

Katafasis

1ª Oda: Inspirado por el Espíritu abriré mi boca y diré a la Reina Madre infinitas alabanzas, festejando con alegría y cantando regocijado sus prodigios.

3ª Oda: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos de las coronas de gloria.

4ª Oda: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"

5ª Oda: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6ª Oda: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7ª Oda: Los varones de mentes divinas no adoraron a lo creado sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego, cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

8ª Oda: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

El alumbramiento de la Madre de Dios, aún siendo un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas, ahora hecha realidad reúne al mundo entero a cantar: "Obras todas del Señor, Alabad al Señor y ensalzadle por todos los siglos de los siglos".

9ª Oda: Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen

الاولوية الاولى . باللحن الرابع . ارمس

افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فانتضاً نحو الأم الملكة،
واظهر معيداً للموسم بابتهاج، وترنم بعجائبها مسروراً .

الاولوية الثالثة: يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق
بسخاء، ووطننا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً
روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلينا لكالمجد والشرف .

الاولوية الرابعة: ان يسوع الفائق التألّه، الجالس بمجد على سدة
اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير
الفاصلة الصارخين نحوه : المجد لقدرتك ايها المسيح .

الاولوية الخامسة: ايها البتول التي لم تعرف زواجاً، ان البرايا
بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله
الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص
لجميع الذن يسبحونك .

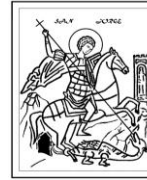
الاولوية السادسة: هلموا ايها المتألّهو العقول، لنصفق بالايدي
مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد
الاله الذي ولد منها .

الاولوية السابعة: ان الفتية المتألّهة العقول، لم يعبدوا الخليفة
دون الخالق، بل ووطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها
الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا .

نسيح ونبارك ونسجد للرب

الاولوية الثامنة: ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في
الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذ قد حصل
مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة : سبحوا
الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور .

الاولوية التاسعة: كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين
المصابيح، وطبيعة العقلين غير الهوليين، فلتحتفل معا معيدة
لموسم ام الاله الشريف وهاتفة: فرحي يا والدة الاله النقية
الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
PÁRROCO
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 44- Domingo 28-10-2018

7° Domingo de Lucas 11° Eot.

Tropario Dominical (Modo 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo, coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación; porque complació en ser elevado en el cuerpo sobre la cruz; y soportó la muerte y resucitó a los muertos con su gloriosa resurrección.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَالِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي
الْأَلَيْبَةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمُؤَلُّودِ مِنَ الْغُدْرَاءِ لَخَلْصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ
أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيَنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ
المجيدة.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُلُوكِ مَكْافِحٌ وَمُخَابِرٌ.

أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوُزْجِيوسُ الْبَلَّاسُ الْظَفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسَنَا.

KONTAKION Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre

proteges a los que te honran.

يَاشْفِيعَةً الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ.

الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ.

لَا تُغْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلَبَاتِنَا نَحْنُ

الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ

صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِيَمَانٍ:

يَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ

يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

SANTORAL 28/10 al 03/11 del 2018

28- S. M. Terencio, y Neolina y sus hijos. J. Esteban de San Saba.

29- S. M. Anastasia La Romana. J. Abram y Meriam.

30- S. M. Zenobio y su hermana Zenobia, A. Cleopa.

31- S. A. Estachio, Apelles, Amplias, Urbano, Aristóbulo y Narciso de los Setenta. S. M. Epímaco.

NOVIEMBRE

1- S. M. Cosmos y Damián Los Milagrosos y Anárgiros (Los despreciadores de la plata) y su S. Madre Theodota.

J. David el anciano.

2- S. M. Acíndyno, Pegaso, Aptonio, Elpidophoro y Anebodisto.

3- S. M. Acépsimas, José y Aithalá. Dedicación de la Iglesia del Gran Mártir Jorge y colocación de sus restos en Lyda.

EPÍSTOLA

Prokimenon: ¡Oh Señor! Tú nos salvarás de esta generación. Sálvame, Señor; porque ya no se halla un hombre de bien sobre la tierra.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (6:11-18)

Hermanos: Mirad con cuán grandes letras os escribo de mi propia mano. Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que os circuncidéis, solamente para no padecer persecución a causa de la cruz de Cristo. Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; pero quieren que vosotros os circuncidéis, para gloriarse en vuestra carne. Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni la in-circuncisión, sino una nueva creación. Y a todos los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea a ellos, y al Israel de Dios. De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús. Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas (8:41-56)

En aquel tiempo, vino a Jesús un varón llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga, y cayéndose a los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa; porque tenía una hija única, como de doce años, que se estaba muriendo. Mientras iba, las multitudes le sofocaban. Pero una mujer que padecía de flujo de sangre desde hacía doce años, y que había gastado en médicos todo cuanto tenía, y por ninguno había podido ser sanada, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto; y al instante se detuvo el flujo de su sangre. Entonces Jesús dijo: ¿Quién me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que con Él estaban: Maestro, las multitudes te aprietan y oprimen, y dices: ¿Quién me ha tocado? Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí. Entonces, cuando la mujer vio que no había quedado oculta, vino temblando, y postrándose a Él, le declaró delante de todo el pueblo por qué causa le había tocado, y cómo al instante había sido sanada. Y Él le dijo: Ánimo hija, tu fe te ha salvado; ve en paz. Estaba hablando aún, cuando vino uno de casa del jefe de la sinagoga a decirle: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro. Oyéndolo Jesús, le respondió diciendo: No temas; cree solamente, y será salvada. Entrando en la casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, a Santiago, a Juan, y al padre y a la madre de la niña. Y lloraban todos y hacían lamentación por ella. Pero Él dijo: No lloréis; no ha muerto, sino que está dormida. Y se burlaban de Él, sabiendo que estaba muerta. Mas Él, cuando sacó a todos afuera, tomándola de la mano, clamó diciendo: Muchacha, levántate. Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; y Él mandó que se le diese de comer. Y sus padres estaban atónitos; pero Jesús les mandó que a nadie dijeren lo que había sucedido.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول
الى أهل غلاطية 6: 11-18
يا إخوة انظروا ما أعظم الكتابات
التي كتبتها اليكم بيدي. ان كل
الذين يريدون ان يُرضوا بحسب
الجسد يُلزمونكم ان تختتنوا وانما
ذلك لئلا يُضطهدوا من اجل
صليب المسيح. لأن الذين
يختتنون هم أنفسهم لا يحفظون
الناموس بل انما يريدون ان
تختتنوا ليفتخروا بأجسادكم. اما
انا فحاشا لي ان افتخر الا
بصليب ربنا يسوع المسيح الذي
به صُلب العالم لي وانا صُلبت
للعالم. لأنه في المسيح يسوع
ليس الختان بشيء ولا القلف بل
الخليفة الجديدة. وكل الذين
يسلكون بحسب هذا القانون
فعلهم سلام ورحمة وعلى
اسرائيل الله. فلا يجلب علي احد
اتعابا فيما بعد فاني حامل في
جسدي سمات الرب يسوع. نعمة
ربنا يسوع المسيح مع روحكم
ايها الاخوة آمين.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير 8: 41-56

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان اسمه يائرس وهو رئيس
للمجمع، وخر عند قدمي يسوع وطلب اليه ان يدخل الى بيته
لان له ابنة وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة قد اشرقت على
الموت. وبينما هو منطلق كان الجموع يزحمونه. وأن امرأة
بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، وكانت قد انفقت معيشتها
كلها على الأطباء ولم يستطع احد أن يشفيها، دنت من خلفه
ومست هذب ثوبه وللوقت وقف نزف دمها. فقال يسوع: من
لمسني؟ وأذ أنكر جميعهم، قال بطرس والذين معه: يا معلم،
إن الجموع يضايقونك ويزحمونك، وتقول من لمسني. فقال
يسوع: إنه قد لمسني احد، لأنني علمت أن قوة قد خرجت
مني. فلما رأت المرأة أنها لم تخف، جاءت مرتعدة وخرت له
وأخبرت أمام كل الشعب لآية علة لمسته وكيف برئت للوقت.
فقال لها: ثقي يا ابنة، إيمانك أبرك فأذهبي بسلام. وفيما هو
يتكلم، جاء واحد من ذوي المجمع وقال له: إن ابنتك
قد ماتت فلا تتعب المعلم. فسمع يسوع، فأجاب قائلاً:
لا تخف، آمن فقط فتبرأ هي. ولما دخل البيت لم يدع احداً
يدخل إلا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها. وكان
الجميع يبكون ويلطمون عليها. فقال لهم: لا تبكوا، إنها لم
تمت لكنها نائمة. فصحكوا عليه لعلمهم بأنها قد ماتت.
فأمسك بيدها ونادى قائلاً: يا صبية قوم. فرجعت روحها
وقامت في الحال، فأمر أن تعطى لتأكل. فدهش أبواها،
فأوصاهما أن لا يقولا لأحد ما جرى.